

ANALYSE-DOKUMENT

1732-06-06_Coira_Fuhrmannsbrief_Ballen_Novate.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Unter goettlichem Geleite... (Albumseitentitel)
Dokumenttyp:	Albumseite mit einmontiertem Fuhrmannsbrief (italienisch) und Stich der Spluegen-Passstrasse
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (Fuhrmannsbrief), Deutsch (Albumtitel, Beschreibungskarte, Zahlungsvermerk)
Gesamtbewertung:	Confidence: 0.70 - Handschrift gut lesbar; einige Abkuerzungen und Zahlen unsicher

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

2a. Albumseitentitel (gedruckt, Fraktur)

Unter goettlichem Geleite...

2b. Beschreibungskarte (getippt, oben)

1732 Fuhrmannsbrief von COIRA (Chur) - NOVATE(Chiavenna/Lombardei/Mailand.
Einwohner (1870) 415."...Zahlt an Dorfm(eister) RHIN fr. 3: 46 cent"
"DIE STRASSE UEBER DEN SPLUEGEN" (Auf obiger Strecke der "FUHRMANNSWAGEN([[Heil]])")

2c. Stich-Unterschriften

Die STRASSE ueber den SPLUEGEN
Aus d. Kunstanst. d. Bibl.Inst. in Hildburgh[[ausen?]].
Eigenthum d. Verleger.

2d. Fuhrmannsbrief (Handschrift, italienisch)

[[AM?]] Mag. Sig. 1732 Adi 6 Giugno Coira
Nel nome di Dio vi mand[[o]] li sotto nottati Colli con. Po Camenisch
consegna[[n]]doli precise in 5 giorni & bene conditionati, pagategli la sua vit-
tura, come abbasso, altrimenti nulla. A Dio.
fr. 1. Balla rs 15 [[?]] [[t?]] [[f?]] B. 46 fin[[o?]] [[st?]] [[1?]] [[20?]]
[[C?]] 1. Balla rs 2[[bb?]] [[?]] [[t?]] [[f?]] B. 46 [[fino?]] [[...]]
3 am 6 funni Zahlt an Dorfm[[eister?]] [[gob?]] [[und?]] [[?]] [[Rhin?]] fr. [[?]] 3:
46. - Marner

Anmerkung: 'Mag. Sig.' = Magnifico Signore. 'Adi' = am Tag. Die letzte Zeile ist ein deutscher Zahlungsvermerk, offenbar nachtraeglich hinzugefuegt.

3. Stempel- und Siegelanalyse

Kein Stempel oder Siegel sichtbar. Auf dem Fuhrmannsbrief befindet sich links oben ein kalligraphisches Zeichen/Handelsmarke (kein Stempel).

has_stamp:	false
Bemerkung:	Kalligraphisches Absenderzeichen oben links (Handelsmarke, kein Stempel)

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

fr. 1. Balla rs 15 [[?]] B. 46 [[fino?]] [...]
[[C?]] 1. Balla rs 2[[bb?]] [[?]] B. 46 [...]
Zahlt an Dorfme[ister] [...] Rhin fr. 3: 46

Einzelposten:	2 Ballen (Balla), jeweils mit Gewichts-/Wertangabe rs 15 und rs 2[[bb?]]
Gesamtsumme:	Rhin fr. 3: 46 (Rheinische Franken 3 und 46 Cent)
Waehrung:	Rhin fr. (Rheinische Franken), Cent; rs (unsicher, evtl. Reales/Rappen)
Rechenart:	Frachtkosten fuer 2 Ballen, Zahlung an Dorfmeister
Bemerkung:	Zahlungsvermerk in Deutsch, offenbar nachtraegliche Quittung

5. Strukturierte Metadaten

date_original:	1732 Adi 6 Giugno
date_iso:	1732-06-06
places:	Coira (Chur, Graubunden), Novate (Chiavenna/Lombardei, Zielort laut Beschreibung), Spluegen
persons:	Po Camenisch (Fuhrmann/Spediteur), Marner (Absender/Unterzeichner), Dorfmeister (Empfänger)
goods:	Colli (Pakete/Ballen), 2 Balla (Ballen)
quantities:	2 Ballen
weights_measures:	rs 15 und rs 2[[bb?]] (unsichere Massangaben, evtl. Gewicht oder Wert)
amounts:	Rhin fr. 3: 46 (Fracht/Vettura)
currencies:	Rhin fr. (Rheinische Franken), Cent
has_stamp:	false
has_accounting_section:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergänzungen.

Fuhrmannsbrief (aus dem Italienischen):

Geehrter Herr, Coira, am 6. Juni 1732. Im Namen Gottes sende ich Euch die unten verzeichneten Frachstuecke mit Po Camenisch, uebergebt sie ihm genau in 5 Tagen und in gutem Zustand, bezahlt ihm seine Fuhrlohn, wie unten angegeben, andernfalls nichts. Gott befohlen.

1 Ballen, rs 15 [...] B. 46 [...]; 1 Ballen, rs 2[[bb?]] [...] B. 46 [...].

Zahlungsvermerk (deutsch): Am 6. Juni bezahlt an den Dorfmeister [...] Rheinische Franken 3: 46. - Marner.

--- Ende der Analyse ---